

BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director
Paulina Francisco, manager
Wendy Gillespie, founding director

The Bloomington Bach Cantata Project is a partnership with Bloomington Early Music in collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music, supported by generous gifts from our donors:

Bloomington Arts Council &
Bloomington Urban Enterprise Association
Chevron Phillips Chemical Company

Paul Borg
Carolann Buff and Johanna Frymoyer
Sandra Dolby
Benjamin and Rachel Fowler
Wendy Gillespie and Paul Elliott
Pat and Mike Gleeson
Halina Goldberg
Charlotte Hess
Mark and Mary Huebsch
Joan Lauer
Anne Lutkus
Russell Lyons

Lynne T. Marsh
Richard Mattson
Daniel R. and Suzanne Ryan Melamed
Linda Pearse
Martie Perry
John and Lislott Richardson
Stanley Ritchie
David and Karen Rohlfing
Paul and Mary Rothrock
Frank and Matina R. Silberstein
Eliot and Pamela Smith
Elisabeth Wright

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. Send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music P.O. Box 734, Bloomington, IN 47402, or use the donation link on our Facebook page.

We appreciate your support!

Thank you to: Scott Witzke, Dana Marsh, Adam Dillon, Alain Barker, Susan Krieg
St. Thomas Lutheran Church

BachCantataProject@gmail.com facebook.com/BloomingtonBachCantataProject



Click or scan for an annotated translation

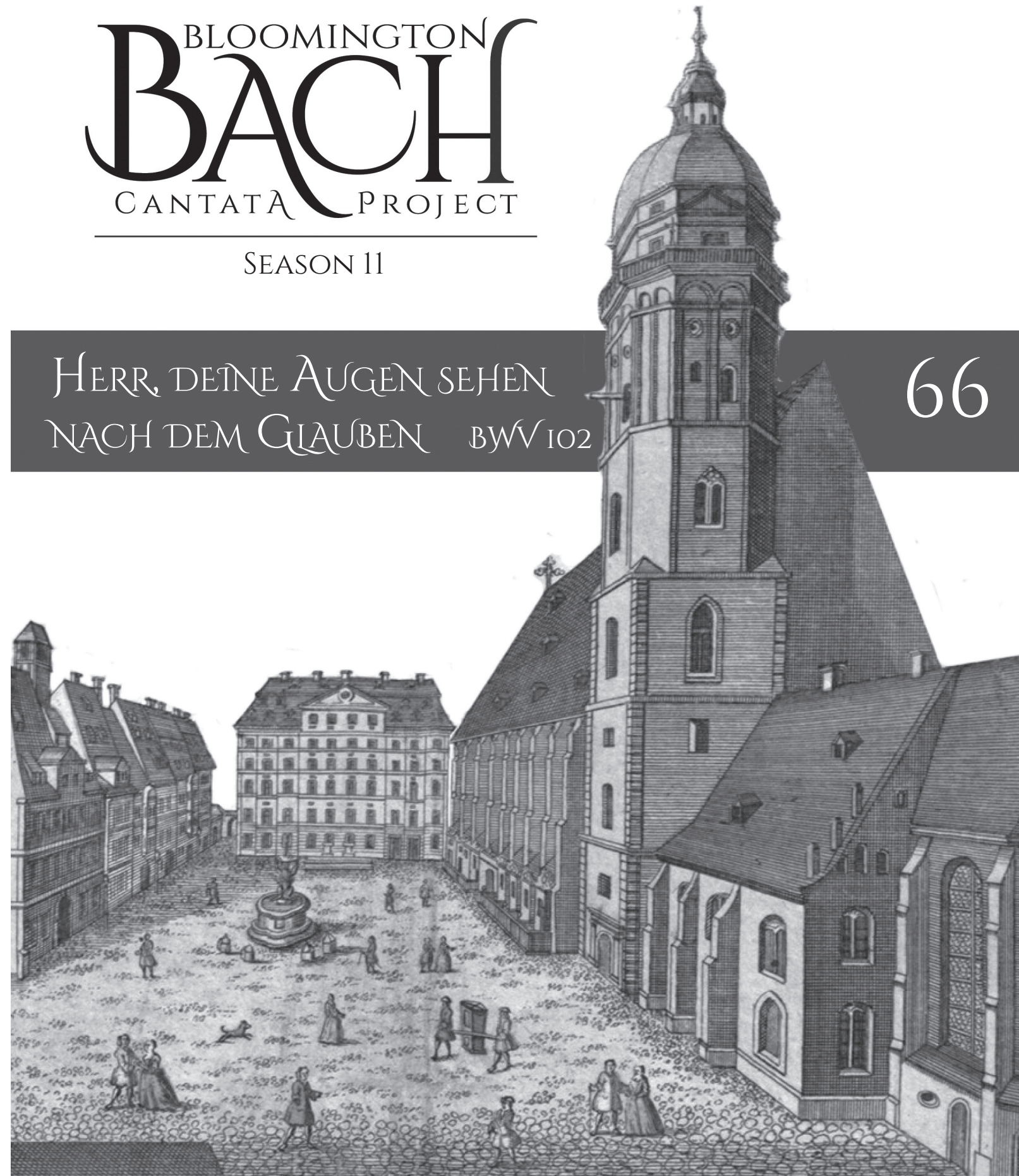


BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

SEASON II

HERR, DEINE AUGEN SEHEN
NACH DEM GLAUBEN BWV 102

66



SUNDAY, APRIL 18, 2021 | BLOOMINGTON, IN

"HERR, DEINE AUGEN SEHEN NACH DEM GLAUBEN" BWV 102

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Part 1

1. Dictum
2. Recitative
3. Aria
4. Dictum

Part 2

5. Aria
6. Recitative
7. Chorale

Paulina Francisco, soprano

Joanna Fleming, alto

Benjamin Bird, tenor

Aaron Cain, bass

Leighann Daihl Ragusa, traverso

Margaret Owens, Natasha Keating, oboe

Sarah Cranor, Elana Cooper,

Martie Perry, Miranda Zirnbauer, violin

Alejandro Gómez Guillén, viola

Joanna Blendulf, cello

Sharif Ibrahim, violone

Heejin Kim, organ

Stanley Ritchie music director

Sarah Cranor, leader

Daniel R. Melamed, lecturer

Rafael W. Porto, recording engineer

UPCOMING PERFORMANCE

Monday May 10, 2021 | 8pm

BWV 214, Daniel R. Melamed, music director

Bloomington Early Music Festival | www.blemf.org

TEXT AND TRANSLATION

1. *Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben.
Du schlägest sie, aber sie fühlen nicht; du
plagest sie, aber sie bessern sich nicht. Sie haben
ein härter Angesicht denn ein Fels und wollen
sich nicht bekehren.*

2. Wo ist das Ebenbild, das Gott uns eingepreget,
Wenn der verkehrte Will sich ihm zuwiderleget?
Wo ist die Kraft von seinem Wort,
Wenn alle Besserung weicht aus dem Herzen fort?
Der Höchste suchet uns durch Sanftmut zwar zu zähmen,
Ob der verirrt Geist sich wollte noch bequemen;
Doch, fährt er fort in dem verstockten Sinn,
So gibt er ihn ins Herzens Dünkel hin.

1. *Lord, your eyes look for faith. You strike them [the
entire people of Israel], but they do not feel it; you
torment them, but they do not mend their ways. They
have a face harder than a rock, and do not want to
convert [to faith in you].*

2. Where is the image [of God] that God stamps in us,
If the perverse will sets itself against it?
Where is the power of his word,
If all mending of ways retreats from the heart?
By gentleness the Most High [God] seeks indeed to bridle us,
Whether [or not] our misguided spirit would yet go along;
But if it [the spirit] carries on in its obdurate disposition,
He [God] gives it over to the heart's conceit.

3. Weh der Seele, die den Schaden
Nicht mehr kennt

Und, die Straf auf sich zu laden,
Störrig rennt,
Ja von ihres Gottes Gnaden
Selbst sich trennt.

4. *Verachtest du den Reichtum seiner Gnade, Geduld und
Langmütigkeit? Weissest du nicht, dass dich Gottes Güte
zur Busse locket? Du aber nach deinem verstockten und
unbussfertigen Herzen häufest dir selbst den Zorn auf den
Tag des Zorns und der Offenbarung des gerechten
Gerichts Gottes.*

5. Erschrecke doch,
Du allzu sichre Seele!
Denk, was dich würdig zähle
Der Sünden Joch.
Die Gotteslangmut geht auf einem Fuss von Blei,
Damit der Zorn hernach dir desto schwerer sei.

6. Bei Warten ist Gefahr;
Willst du die Zeit verlieren?
Der Gott, der ehemals gnädig war,
Kann leichtlich dich vor seinen Richtstuhl führen.
Wo bleibt sodann die Buss? Es ist ein Augenblick,
Der Zeit und Ewigkeit, der Leib und Seele scheidet;
Verblendter Sinn, ach kehre doch zurück,
Dass dich dieselbe Stund nicht finde unbereitet!

**7. Heut lebst du, heut bekehre dich!
Eh morgen kömmt, kanns ändern sich;
Wer heut ist frisch, gesund und rot,
Ist morgen krank, ja wohl gar tot.
So du nun stirbest ohne Buss,
Dein Leib und Seel dort brennen muss.**

**Hilf, o Herr Jesu, hilf du mir,
Dass ich noch heute komm zu dir
Und Busse tu den Augenblick,
Eh mich der schnelle Tod hinrück,
Auf dass ich heut und jederzeit
Zu meiner Heimfahrt sei bereit.**

3. Woe to the soul that
No longer recognizes its [sin-inflicted] damage,
And, bringing punishment on itself,
Stubbornly runs,
Yes, breaks itself away
Even from its God's grace.

4. *Do you despise the richness of his grace, patience,
and forbearance? Do you not know that God's good-
ness entices you to repentance? But, in accordance
with your obdurate and unrepentant heart, you are
heaping up wrath against yourself on the day of wrath
and of the revelation of God's righteous judgment.*

5. Be terrified indeed,
You all too cocksure soul.
Consider what would make you count
As worthy of sin's yoke.
God's forbearance moves with a leaden foot,
With the result that his wrath will be all the heavier
against you afterward [on the day of judgment].

6. There is danger while waiting [for the end time];
Do you want to forfeit the time [of God's visitation]?
The god who formerly was merciful
Can easily lead you before his judgment seat.
Then where is repentance? It is an instant
That separates time and eternity, body and soul.
Blinded disposition, ah, turn back,
That this same hour [of judgment] does not find you
unprepared.

**7. Today you live; convert [to Godliness] today;
Before tomorrow comes, things can change;
One who today is vigorous, healthy, and ruddy,
Tomorrow is sick—indeed, even dead.
If you die now without repentance,
Your body and soul must burn there [in hell].**

**Save, O Lord Jesus, save me,
That even today I may come to you
And may do penitence this instant,
Before sudden death may pull me away [from earth];
So that today and at all times
I may be prepared for my journey home [to heaven].**

(transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed)

Normal = free poetry *Italic = scripture* **Bold = chorale text**